

English translation from French 5

Excerpt from:

Europe dans la Mondialisation – Risques et Atouts

Contents

- The text type: information, opinion or argument?
- Complex noun groups
- Group nouns in English *the rich / the poor*
- Adversative markers *in spite of / despite / notwithstanding*
- *to prove to be*

Un des atouts majeurs de l'Union européenne est son mode de gouvernance, qui frappe par la modernité de ses principes : partage du pouvoir entre tous les membres, redistribution minimale des richesses entre riches et pauvres, négociations permanentes à la recherche d'un ordre de droit, telles sont les règles de base du fonctionnement de l'Europe depuis 1950. Or tels devraient être également les principes moteurs d'une nouvelle gouvernance mondiale. En dépit de leur crise interne, les Européens possèdent les clés d'une restructuration du système international adaptée à la complexité de la mondialisation, à la multiplication des acteurs, au besoin d'institutions légitimes et efficaces. S'ils en avaient la volonté, leur pouvoir d'influence dans le débat sur la gouvernance mondiale pourrait se révéler considérable. *(122 mots)*

The text type

Is the text:

An informative explanation?

An opinion?

An argument?

The text is an argument.

It argues that the European model of governance is an example for the world, and that if Europe had the will, it could have considerable influence in the global debate on world governance.

It gives REASONS for saying this.

In the text, find the thesis statement and the reasons.

Un des atouts majeurs de l'Union européenne est son mode de gouvernance, qui frappe par la modernité de ses principes : partage du pouvoir entre tous les membres; redistribution minimale des richesses entre riches et pauvres; négociations permanentes à la recherche d'un ordre de droit, telles sont les règles de base du fonctionnement de l'Europe depuis 1950. Or tels devraient être également les principes moteurs d'une nouvelle gouvernance mondiale. En dépit de leur crise interne, les Européens possèdent les clés d'une restructuration du système international adaptée à la complexité de la mondialisation, à la multiplication des acteurs, au besoin d'institutions légitimes et efficaces. S'ils en avaient la volonté, leur pouvoir d'influence dans le débat sur la gouvernance mondiale pourrait se révéler considérable. *(122 mots)*

On the next slide the proposal(s) are highlighted in yellow and the reasons supporting them, in green

Un des atouts majeurs de l'Union européenne est son mode de gouvernance, qui frappe par la modernité de ses principes : partage du pouvoir entre tous les membres; redistribution minimale des richesses entre riches et pauvres; négociations permanentes à la recherche d'un ordre de droit, telles sont les règles de base du fonctionnement de l'Europe depuis 1950 REASONS. Or tels devraient être également les principes moteurs d'une nouvelle gouvernance mondiale. PROPOSAL En dépit de leur crise interne, les Européens possèdent les clés d'une restructuration du système international adaptée à la complexité de la mondialisation, à la multiplication des acteurs, au besoin d'institutions légitimes et efficaces. REASONS S'ils en avaient la volonté, leur pouvoir d'influence dans le débat sur la gouvernance mondiale pourrait se révéler considérable. RE-ITERATION OF PROPOSAL

D'après un extrait de <http://www.robert-schuman.eu/fr/questions-d-europe/0296-l-europe-dans-la-mondialisation-risques-et-atouts>

Complex noun groups or phrases

There are several of these in the text. They are highlighted in the text on the next slides. How will you translate them into English?

Un des ***atouts majeurs de l'Union européenne*** est ***son mode de gouvernance***,

qui frappe par ***la modernité de ses principes*** :

partage du pouvoir entre tous les membres;

redistribution minimale des richesses entre riches et pauvres;*

négociations permanentes à la recherche d'un ordre de droit, telles sont

les règles de base du fonctionnement de l'Europe depuis 1950.

A little digression on group nouns in English

Note how we express social groups (in English using the definite article + adjective, to create a noun that functions as plural:

The sick. The disabled. The poor. The rich. The elderly.

The young. The blind. The unemployed. The literate.

The illiterate

Un des atouts majeurs de l'Union européenne est son mode de gouvernance,

One of the European Union's best assets is its method of governance

qui frappe par ***la modernité de ses principes :***

***which is striking for the modernity of its principles
whose principles are striking for their modernity***

partage du pouvoir entre tous les membres;

power-sharing between all its members

redistribution minimale des richesses entre riches et pauvres;

minimal redistribution of wealth / wealth redistribution between rich and poor

négociations permanentes à la recherche d'un ordre de droit,

permanent negotiations in the quest for a legal order

telles sont ***les règles de base du fonctionnement de l'Europe*** depuis 1950.

These are the ground rules on which Europe has been functioning since 1950

Now you translate the bolded noun groups on the next two slides, and if you can, the whole text.

Or* tels devraient être également ***les principes moteurs d'une nouvelle gouvernance mondiale.***

En dépit de** ***leur crise interne***, les Européens possèdent

NB Markers:

**Or* can often be dispensed with in English translation. It seems to be used in written French rather in the same way as an English conversation 'filler' like 'Well, ...' 'And, ...'

** *En dépit de* is used adversatively, like *in spite of, despite, notwithstanding*

moteurs can be translated with 'driving' ('driving principles')

Or* tels devraient être également ***les principes moteurs d'une nouvelle gouvernance mondiale.***

These should also be the driving principles of a new world governance.

En dépit de** ***leur crise interne***, les Européens possèdent

Despite their internal crisis, the Europeans have

les clés d'une restructuration du système international adaptée à la complexité de la mondialisation, à la multiplication des acteurs, au besoin d'institutions légitimes et efficaces.

S'ils en avaient la volonté, leur ***pouvoir d'influence dans le débat sur la gouvernance mondiale*** pourrait se révéler* considérable.

* pourrait se révéler - *could prove to be*

les clés d'une restructuration du système international adaptée à la complexité de la mondialisation, à la multiplication des acteurs, au besoin d'institutions légitimes et efficaces.

the keys to a restructuring of the international system, adapted to the complexity of globalisation, the multiplication of players, and to the need for legitimate and effective institutions.

S'ils en avaient la volonté, leur ***pouvoir d'influence dans le débat sur la gouvernance mondiale*** pourrait se révéler* considérable.

If they had the will for it, their power to influence the debate on world governance could prove considerable.

On the next slide the full English translation is placed next to the French text for comparison

One of the European Union's best assets is its method of governance, which is striking for the modernity of its principles: power-sharing between all its members; minimal wealth redistribution between rich and poor; permanent negotiations in the quest for a legal order. These are the ground rules on which Europe has been functioning since 1950. These should also be the driving principles of a new world governance. Despite their internal crisis, the Europeans have the keys to a restructuring of the international system, adapted to the complexity of globalisation, the multiplication of players, and to the need for legitimate and effective institutions. If they had the will, their power to influence the debate on world governance could prove to be considerable.

Un des atouts majeurs de l'Union européenne est son mode de gouvernance, qui frappe par la modernité de ses principes : partage du pouvoir entre tous les membres, redistribution minimale des richesses entre riches et pauvres, négociations permanentes à la recherche d'un ordre de droit, telles sont les règles de base du fonctionnement de l'Europe depuis 1950. Or tels devraient être également les principes moteurs d'une nouvelle gouvernance mondiale. En dépit de leur crise interne, les Européens possèdent les clés d'une restructuration du système international adaptée à la complexité de la mondialisation, à la multiplication des acteurs, au besoin d'institutions légitimes et efficaces. S'ils en avaient la volonté, leur pouvoir d'influence dans le débat sur la gouvernance mondiale pourrait se révéler considérable.

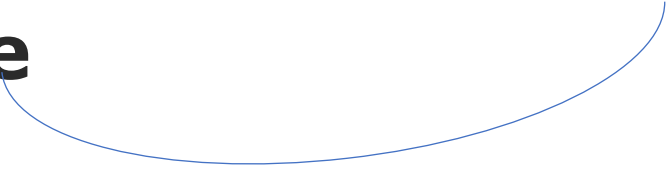
The article from which our excerpt was taken actually appears on the English language website www.robert-schuman.eu, translated into English. On the next slide is our excerpt as it appears there. Evidently the first sentence of our French excerpt had been modified for teaching purposes (the *dictée*), as you can infer from this English translation of the original French language version of the article. However, there is also an inaccuracy in the translation (it happens). Can you spot it?

The third asset is that the European Union's mode of governance is striking because of the modernity of its principles: power sharing between all members, minimal redistribution of wealth between rich and poor, permanent negotiations in the quest for a legal order, these are the basic rules that have governed the functioning of Europe since 1950. And the driving principles of new world governance should be like this. In spite of their internal crisis Europeans have the keys to restructure the international system adapted to the complexity of globalisation, to the multiplication of the players involved, to the need for legitimate, effective institutions. If they were determined enough their power of influence in the debate over world governance might be considerable.

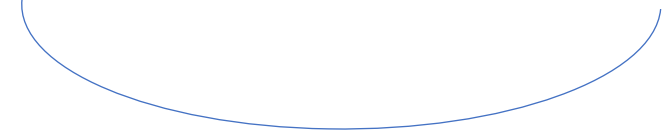
The third asset is that the European Union's mode of governance is striking because of the modernity of its principles: power sharing between all members, minimal redistribution of wealth between rich and poor, permanent negotiations in the quest for a legal order, these are the basic rules that have governed the functioning of Europe since 1950. And the driving principles of new world governance should be like this. In spite of their internal crisis Europeans have the keys to restructure the international system adapted* to the complexity of globalisation, to the multiplication of the players involved, to the need for legitimate, effective institutions. If they were determined enough their power of influence in the debate over world governance might be considerable.

** this is an inaccurate rendering*

les clés **d'une restructuration** du système international
adaptée



*the keys to restructure ***the international system adapted***



*The past participle **adaptée** refers to the feminine noun **une restructuration** in the noun group. The English translation uses a verb, 'to restructure' instead of the noun 'a restructuring'. In this way, the past participle **adapted** refers to **the international system**, and not to the restructuring of it. The idea that the purpose of a re-structuring would be to adapt the international system to the complexity of globalisation etc. is lost, or hard to recover, in this translation.*